

В рукописном отделе ГПБ среди грузинских документальных материалов имеется копия с письма графа Валериана Зубова к царевичу Георгию от 15 июля 1796 года. В приписке Георгия указано, что письмо с русского языка на грузинский было переведено мдиванбегом Д. Чолокашвили.

Любопытный материал о Д. Чолокашвили имеется в книге Иоанна Багратиони «Калмасоба» (1828).¹⁰ Здесь он предстает перед читателем в виде отъявленного безбожника, остроумного собеседника, прекрасного знатока мифологии. Он перевел с русского на грузинский язык две духовные оды М. В. Ломоносова: «Псалма 145 парафрастическая ода» и «Ода, выбранная из Иова, главы 38, 39, 40 и 41».¹¹

Проф. П. Н. Беркову мы обязаны указанием на то, что Д. Чолокашвили является автором победного гимна: «Пеан Иверских Муз на успехи победоносного российского оружия, стремящегося к низложению гордости Оттоманской Порты, со времени начавшейся с 1787 (а по летоисчислению грузинцев 484) года между сими державами войны, под предводительством светлейшего князя Григория Александровича Потемкина-Таврического. Сочинен на грузинском языке секунд-майором князем Давидом Чолокаевым, переведен прозою на Российский язык. В Санктпетербурге 1791 года».¹² Автор перевода не назван. Скорее всего, он выполнен самим Д. Чолокашвили, хорошим знатоком русского языка.

князьям и дворянам грузинским, кои при покойном царе Георгии Ираклиевиче имели должности моуравов»); стр. 221—222, № 185 («Рапорт ген.-м. Лазарева ген.-л. Кноррингу от 1 декабря 1801 года за № 500»); стр. 240—241, № 224 («Допрос дворянина Давида Мамацова, бывшему с царевичами в Кахетии»); стр. 385, № 495 («Письмо к правителю Грузии князя Давида Чолокаева, от 15 июля 1802 года»).

¹⁰ Царевич Иоанн. Калмасоба. Под ред. В. Д. Дондуа. Тбилиси, 1945, стр. 62—71.

¹¹ Как известно, религиозно-философские стихотворения Ломоносова отражают его деистические воззрения. Он использует псалмы как своеобразную форму для выражения своих гражданских и естественно-научных взглядов. Поэтому нельзя согласиться с мнением Т. О. Рухадзе о том, что литературная деятельность Д. Чолокашвили, в частности его переводы духовных од Ломоносова, находится в противоречии с той характеристикой, какую дал Иоанн Багратиони — автор «Калмасобы» — Давиду Чолокашвили, изобразив его свободомыслящим человеком, сторонником философии Просвещения (см.: Т. О. Рухадзе. Древнегрузинский театр и драматургия, стр. 209).

¹² Библиографическое описание этого произведения можно найти в книгах: Ю. Ю. Битовт. Редкие русские книги XVIII века. М., 1905, № 2324; Н. В. Губерти. Материалы для русской библиографии, вып. 3. М., 1878, № 158. Единственный экземпляр «Пеан», хранящийся в ГИПБ (Москва) в Отделе редкой книги за № 472168 (старый инв. № 10819), представляет собой тонкую тетрадь в переплете XIX века.